

[...]

30.269/II/PN

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 10 juni 1999 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die werd ingediend wegens de volgende feiten:

In het kader van de zitting van de gemeenteraad van Brussel-stad van 5 oktober 1998 werden door de gemeentelijke diensten aan de gemeenteraadsleden twee rapporten uitgedeeld betreffende het Franstalige onderwijs. Het betreft verslag nummer 15 over een huishoudelijk reglement van de Studieraad van de “Académie Royale des Beaux-Arts” en de “Académie de Musique” (punt 6a van de agenda) en het verslag nummer 17 aangaande “H.E.F.F. de la Ville de Bruxelles” van het Frans taalstelsel – organiek statuut voor het academisch jaar 1998-1999-wijzigingen (punt 6c van de agenda).

Aan de Nederlandstalige gemeenteraadsleden werd enkel de vertaling van de gemeentelijke beslissing als verslag bezorgd, eventueel voorzien van een samenvatting van het betreffende huishoudelijke reglement, resp. organiek statuut. Aan de Franstalige gemeenteraadsleden daarentegen werd als verslag niet alleen de beslissing van de gemeenteraad bezorgd, maar ook de volledige tekst van het betreffende huishoudelijk reglement, resp. organiek statuut. Deze laatste lagen uiteraard ook ter inzage op het secretariaat van de gemeenteraad voor de Nederlandstalige gemeenteraadsleden, maar uitsluitend in de Franse versie.

*

* *

Het College deelde aan de VCT het volgende mee:

1. De enige wetteksten waarnaar er dient verwezen te worden, zijn de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Volgens artikel 1 van deze wetten is deze van toepassing op de openbare besturen en hun administratief personeel, en niet op de politieke mandatarissen.

In toepassing van artikel 17 van de gecoördineerde wetten wordt een administratief dossier ééntalig behandeld. Het dossier zal dus uitsluitend in één taal behandeld worden, onafgezien van het feit dat het al dan niet voorgelegd moet worden aan de gemeenteraad.

Precies de verslagen voorgelegd aan de Gemeenteraad maken deel uit van deze administratieve procedure. Vanuit een zuiver juridisch standpunt genomen, moeten de verslagen niet vertaald worden in een andere taal dan deze waarin het dossier wordt behandeld.

Wordt er niettemin een vertaling gemaakt, dan is dit ter wille van het ontzag voor de gemeenteraadsleden en om hen toe te laten zich met kennis van zaken uit te spreken over het gevolg dat aan hun goedkeuring voorgelegde dossiers dient gegeven te worden.

Er kan hier dus geen sprake zijn om de tekst van een verslag, dat integraal deel uitmaakt van een administratief dossier, te assimileren met een mededeling aan het publiek, zoals vermeld wordt in artikel 18 van de gecoördineerde wetten.

2. Trouwens, de verslagen waarvan sprake in de klacht handelen over materies van het Openbaar onderwijs, die voorgelegd worden aan het Onderhandelingscomité, de Overlegcommissie en de Gemeenteraad in verband met zaken die uitsluitend onder de bevoegdheid van de Franstalige gemeenschap vallen.

Deze verslagen werden aan de gemeenteraadsleden gericht in twee talen in de context dat hierboven werd uiteengezet. Enkel de bijlagen werden niet integraal vertaald, maar werden daarentegen wel samengevat en vertaald in de andere taal, omdat deze reglementeringen enkel van toepassing zijn op één taalgemeenschap.

*

* *

In haar adviezen 1.526 van 22 september 1966, 1.708 van 19 januari 1967 en 22.140 van 13 december 1990, heeft de VCT geoordeeld dat alle punten die op de agenda van de vergaderingen van de gemeenteraden staan ingeschreven, voor alle gemeenteraadsleden van belang zijn, ongeacht hun taalaanhangigheid. En dat in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, elk gemeenteraadslid derhalve, om zijn mandaat normaal te kunnen vervullen, in alle gevallen, niet alleen de oproeping maar ook alle punten die op de agenda staan ingeschreven, evenals de verslagen en documenten die door het College aan de raad worden overgemaakt, in zijn eigen taal moet ontvangen.

In haar advies 1.444 van 12 januari 1967 betreffende onder meer de vragen en interpellaties in het Nederlands, heeft de VCT geadviseerd dat er moet worden rekening gehouden met de volgende elementen:

- het mondelinge taalgebruik bij de debatten in de gemeenteraden uit Brussel-Hoofdstad is vrij: de Commissie heeft zich dienovereenkomstig uitgesproken bij gelegenheid van voornoemd advies nr. 1526;
- geen enkele schepen, noch gemeenteraadslid te Brussel-Hoofdstad kan, tot welke taalgroep hij ook behoort, verplicht worden de andere taal te verstaan of te spreken;
- welke ook de gebruikte taal weze, het taalverschil kan geen invloed uitoefenen op de normale werking van de gemeenteraad.

De VCT acht bijgevolg bij 2 stemmen en 1 tegenstem van de Franse afdeling en 4 stemmen van de Nederlandse afdeling de klacht ontvankelijk en gegrond, in de mate dat de Nederlandstalige gemeenteraadsliden niet de mogelijkheid hadden de bijlagen van de verslagen volledig in hun eigen taal te ontvangen.

Een afschrift van dit advies wordt aan de heer L. VAN DEN BOSSCHE, Vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

[...]